

Двор Мэй Цин был тем местом, где раньше жила Чжао Мэй, и она тщательно ухаживала за каждым растением и деревом в нём. Интерьер имел хорошую ориентацию. Мастер фэн шуй пришёл осмотреться и объявил, что благословения полностью окружает этот двор. Когда Чжао Мэй умерла, название резиденции было изменено на Янь Хуа Юань (1), и Цзян Су Су и её мать переехали туда.

Ван Момо, старая служанка, которая привела Цзян Жуань в её новую резиденцию, была верна Ся Янь. Её пронзительные треугольные глаза (2) постоянно оценивали Цзян Жуань и её служанок, и женщина никогда не прекращала говорить.

– Старшая Юная леди этого не знает, но сегодня в резиденцию приезжают новые люди. Поскольку вторая юная леди уже выросла, ей дали собственную резиденцию, поэтому сегодня комнат не хватает, но резиденция старшей юной леди была специально обустроена Мадам. Не знаю, понравится это старшей юной леди или нет.

Идя вперёд, Лу Чжу с интересом оглядывалась по сторонам. Поскольку она была новой служанкой, наблюдавшие предположили, что она была деревенской девушкой, которая никогда не видела мир раньше и смотрела на дом Цзян с удивлением.

Ван Момо остановилась у какого-то строения и с улыбкой заговорила:

– Вот мы и пришли.

Цзян Жуань окинула взглядом окрестности. Двор нельзя было назвать большим, но у неё не было много слуг, так что этого было более чем достаточно. Дворик был прибран с приемлемой аккуратностью. Когда она открыла дверь, то обнаружила, что комната чистая и опрятная. Мебель и другие предметы, необходимые для ежедневного использования, были легко доступны. По сравнению с прошлой резиденцией, эта была неизмеримо лучше.

Увидев это, Лянь Цяо и Бай Чжи вздохнули с облегчением и начали разбираться со своими вещами. Старая тётя Ван заметила глубоко задумавшуюся Цзян Жуань, которая стояла посреди комнаты. Она улыбнулась, и заговорила:

– Хотя это место немного отдалённое, оно очень чистое. Более того поместье четвёртой юной леди недалеко. Когда вы будете свободны, старшая юная леди сможет найти себе собеседницу; Вам не будет скучно.

Цзян Дань? Цзян Жуань слабо улыбнулась и заговорила:

– Я думаю, что эта резиденция довольно хорошая. Пожалуйста, передайте благодарность моей матери. Однако, поскольку я буду проживать именно здесь, мне хотелось бы изменить название резиденции. Могу я попросить тебя, Момо, передать это моей матери?

Когда Ван Момо с улыбкой согласилась, Цзян Жуань повернулась и вышла из комнаты к главным воротам. Над входом висела табличка с тремя большими буквами: "Двор Фу Пин (3)".

Двор Фу Пин, как замечательно! Ся Янь действительно знала, как вести наблюдение и понимать сердца людей. Если бы эти три характерных черты были применены к её предыдущей жизни, они бы точно стали предвестниками её удручающих и длительных страданий. Однако в настоящее время этот двор Фу Пин действительно должен изменить своё название.

Вечером, Ван Момо пришла ещё раз. Во-первых, она передала сообщение от Ся Янь о том, что этот двор был передан Цзян Жуань, и поэтому она была вольна изменить его название по своему желанию. Во-вторых, она сообщила Цзян Жуань, что Цзян Цюань и Цзянь Чао вернутся поздно вечером. Следовательно, они не смогут поужинать вместе; Цзян Жуань должна была есть сама.

Дочь вернулась домой, но отец даже не захотел встретиться с ней. Можно себе представить холодное безразличие, заключённое в этом решении.

Услышав слова Ван Момо, Бай Чжи и Лянь Цяо почувствовали холод в глубине души. В настоящее время ближайшим родственником Цзян Жуань в семье Цзян был Цзян Цюань. Поскольку Цзян Цюань оскорбил её сегодня таким образом, будущее Цзян Жуань, по всей вероятности, будет намного сложнее, чем представлялось.

Бай Чжи и Лянь Цяо были заняты своими мыслями. С другой стороны, Лу Чжу стояла рядом с Цзян Жуань, которая что-то писала.

- Юная леди, Вы прекрасно пишете, - радостно заметила она (4).

Два больших символа змеились по снежной белой писчей бумаги, как внушительные драконы: Жуань Цзюй (5). Иероглифы были действительно замечательны, великолепно написаны. Люди часто говорили, что можно распознать характер человека, глядя на написанные им слова. Мазки кисти Цзян Жуань были плавными и гладкими, но в её словах был намек на резкость. Как будто меланхолия в сердце девушки была скрыта под безмятежной внешностью. На первый взгляд всё казалось таким же мирным, как нетронутая гладь воды, в то время как реальность лежала в далеко идущих убийственных намерениях внутри.

- Ты умеешь читать? - спросила Цзян Жуань Лу Чжу.

Лу Чжу покачала головой.

- Эта служанка не умеет читать, но всё же понимает, что юная леди прекрасно написала слова.

Цзян Жуань невольно рассмеялась. То, что Ся Янь, когда-то самая талантливая дама в великой

династии Цзинь, позволит сменить название резиденции, не поднимая шума, может показаться великодушным действием, однако на самом деле она лишь хотела побудить Цзян Жуань сделать из себя дуру. Цзян Жуань хотела изменить слова на вывеске, но только что вернулась в дом Цзян, без единой серебряной монеты в придачу. Значит, ей придётся самой написать эти слова. Однако в молодости её отправили в сельскую резиденцию, где некому было научить девушку читать и писать. Все давно считали её идиоткой, которая не может распознать даже самых простых иероглифов. Если бы она действительно могла что-то написать, кто знает, над кем бы она на самом деле шутила.

- Когда Юная леди жила в резиденции, она никогда не практиковались в письме и не учились читать. Как же Вы научились писать? - спросила Лу Чжу с подозрением.

Как она научилась писать? Глаза Цзян Жуань загорелись, глядя на бумагу. В прошлой жизни Ся Янь считала её безмозглой красавицей. Всё, чему она научилась, - это играть на цинь (6) и танцевать, так что, если бы кто-нибудь из граждан великой династии Цзинь упомянул её имя, они сказали бы с крайним презрением: "Эта безмозглая красавица, ах, её талант можно сравнить только с талантом певицы низшего класса, столь непохожей на её блистательную младшую сестру".

После того, как Цзян Жуань отправили во дворец, она поняла, что во внутреннем дворце было бесчисленное множество женщин, чьи таланты в танцах и игре на цитре намного превосходили её. Чтобы добиться благосклонности, ей пришлось пройти адское обучение в различных сферах. Одной из них была практика написания иероглифов, которую лично контролировал Восьмой Принц.

Когда повсюду, насколько хватало глаз, распускались цветы, он учил её держать кисть и писать на белоснежной бумаге: "Как красные бобы, инкрустированные звенящими костяшками, моя тоска по тебе проникает глубоко в мои кости (7)" - такие трогательно-эмоциональные слова. Кто бы мог подумать, что это просто игра?

Оглядываясь назад, она должна быть благодарна Восьмому Принцу. В великой династии Цзинь его стиль письма считался выдающимся. Он всегда говорил, что её мазки были слишком мягкими, без достаточной твёрдости или силы воли. Вот почему, в конце концов, она встретила свою кончину (8). В настоящее время её стиль письма всё ещё был плавными и гладким, но она задавалась вопросом, сможет ли он увидеть убийственное намерение, пронизывающее все её иероглифы.

Цзян Жуань улыбнулась, взяла бумагу и подула на неё, а затем передала ту Лу Чжу:

- Повесь над воротами.

Бай Чжи и Лянь Цяо тоже улыбнулись.

- Жуань Цзюй, какое прекрасное название! Юная леди так красиво написала эти слова, что было бы замечательно, если бы их увидел старший молодой господин (9), - сказав это, они

поняли, что ошиблись, и посмотрели на Цзян Жуань с некоторым беспокойством.

Цзян Жуань вздрогнула. Когда Чжао Мэй умерла, и её отправили в сельскую резиденцию, Цзян Синь Чжи целый день и ночь стоял на коленях в Зале Предков (10), но всё же не смог заставить Цзян Цюаня передумать. В приступе гнева Цзян Синь Чжи поступил на военную службу. Перед отъездом он настоятельно призывал сестру вернуться в дом Цзян, чтобы никто не мог запугать её.

В те дни невыносимой душевной боли Цзян Синь Чжи был её единственным источником силы, её опорой. До тех пор, пока однажды, в прошлой резиденции, она не получила серьёзные новости из Цзян фу, что Цзян Синь Чжи умер на поле боя, и его тело не было найдено.

Внезапно девушку осенила мысль. В её предыдущей жизни, когда пришло известие о смерти Цзян Синь Чжи, это было через два года после нынешних событий. В эту жизнь она вернулась за два года до этого, есть ли ещё шанс, что ситуация может измениться к лучшему? Подумав об этом, Цзян Жуань была внезапно охвачена волнением. Если бы Цзян Синь Чжи был ещё жив, она не была бы так одинока в этой жизни. Вот только... Как узнать, жив ли ещё Цзян Синь Чжи? И как изменить его судьбу?

Лянь Цяо заметила, что Цзян Жуань нахмурилась и изменила выражение лица. Обеспокоенная, она задала вопрос:

- Юная леди?

- Лянь Цяо, когда моя мать умерла, я была прикована к постели, и не знала ничего, что происходило снаружи. Я знала только, что мой Старший Брат день и ночь простоял на коленях в Зале Предков, а потом пришёл попрощаться со мной. Вы с Бай Чжи были снаружи. Я хочу спросить Вас, Вы знаете, в чью воинскую часть он вступил?

Лянь Цяо на мгновение растерялась, а потом служанка переглянулась с Бай Чжи и покачала головой:

- Старший молодой господин никогда об этом не говорил. Даже служанки ничего не знают. Однако мы очень хорошо помним, что в то время варвары (1) создавали проблемы на границе. Командующий армией семьи Чэнь и Генерал Гуань собирали войска, но эта служанка не знает, под чьим командованием он оказался.

1. Буквально - красивый цветочный парк.

2. Сань Цзяо Янь (三角眼) - литературный перевод треугольные глаза. Говорят, что люди с треугольными глазами - проницательные мыслители, с которыми трудно ладить и которые

очень подозрительны по натуре. Они также испытывают очень сильные эмоции, например, если они влюбляются, они остаются всецело посвящен этому человеку.

3. Фу Пин (浮萍) – ряска. В китайской культуре значение каждого цветка уникально и важно. Впрочем, цветы иногда несут негативного значения. Например, цветы с тополей можно легко раздуть, поэтому они представляют неверного супруга или любовника. Точно так же ряска – плавающий цветок, не имеющий корней, что контрастирует с китайской моральной ценностью гармонии и единства семьи.

4. Китайское "письмо" известно как каллиграфия, где кисть погружена в чернила, а символ написан (почти нарисован) на специально подготовленной тонкой рисовой бумаге. Существует много стилей письма, и способ, которым каждый человек "пишет", так же отличителен, как и почерк. Каллиграфия – это действительно вид искусства.

5. Жуань Цзюй (阮) – Ruan Residence. Jū является частью fu. 阮-это, конечно, имя Цзян Жуань, но оно также относится к четырёхструнной люте. 阮 таким образом, можно также сказать, что это "поэтическое" название для места жительства.

6. Цинь (琴) – вероятно, относится к 古琴 (guqin), длинной цитре с семью струнами.

<https://www.youtube.com/watch?v=Tlsev6ZepqE> (стоит увидеть)

7. Ling long shai zi an hong dou, ru gu xiang si zhi bu zhi? (伶仃消瘦似知不知) – это из поэмы поэта династии Тан 韦庄 (Вэнь Тинцзюнь). Строка на самом деле вопрос – ты знаешь, как сильно я тоскую по тебе?

伶仃 = кости, обычно из слоновой кости, где две стороны выдолблены и инкрустированы (点) красными бобами (红豆), которые являются символами любовной болезни. 似 является звукоподражанием, звук бросаемых костей. Как бы кости ни приземлились, красные бобы будут видны. 知 = тоска или сильное желание.

https://www.gushiwen.org/mingju_1645.aspx

Для получения дополнительной информации о стихотворении.

8. Ming sang huang quan (鸣桑黄泉) – 鸣 literally буквально возвращаться в "желтые источники",

подземный мир китайской мифологии, сродни Аиду/аду. Это значит умереть/встретить свой конец.

9. Да Шао Е (長子) – Старший сын и "Молодой Господин" дома.

10. Сi Tang (祠堂) – зал предков это комната где хранятся родовые таблички, которые воплощают духи умерших предков. Предки (или их духи) все еще считаются частью "этого мира". Если не в комнате, то таблички кладут на стол. Обычно поблизости есть алтарь и фимиам. Конфуцианская философия призывает уважать своих предков, что является одним из аспектов сыновнего благочестия. Перед алтарем ежедневно зажигают благовония, перед предками делают важные объявления, а жертвоприношения (например, любимая еда и духовные деньги) совершаются раз в два месяца и по особым случаям (например, фестиваль призраков).

11. Этнические группы на севере и западе Китая

<http://tl.rulate.ru/book/11876/730045>